

Fatimata Barka

Dinehewanna

Transcrit et traduit par : Amina Mohamed

Refrain : Dinehewanna, dinehewanna	
Əkney təhult-in Lalla Tədəkka. [x2]	J'ai préparé ma dédicace, moi Lalla Tidikka.
Issenay ɣas-in wər əley təgiyye,	Je sais que je n'ai pas de témoin,
Kiya Xubunju təkša takoba. [x2]	Le sabre m'a blessé, Xubunju.
Ta s iwāt əwəl-in, təkna tawala. [x2]	Tu as frappé mon cœur avec un sabre tranchant.
Dinehewanna [x3]	
Kiya Xubunju təgəy igi. [x2]	Xubunju tu m'as blessé.
Iɣaz dəy-i anu, anu n əɣarus,	Tu as creusé un puits au fond de mon cœur,
Anu n aɣarus igan səmənti, [x2] Un puits profond en ciment,	
Kiya Xubunju əhedayak tanaya. [x2]	Je te jure Xubunju.
Ijwar ki oseɣ s iyaɖ gabatən, [x2]	Je viendrais te voir quel qu'en soient les circonstances,
Ənjar d iga amɣar maraw saleɬan, [x2]	Même si le vieux monte toute la garde du monde,
Əs bindiga-net meɣ išayerən, [x2]	Avec son arme ou bien d'autres moyens,
Ubaru* ahe, tahe Tamasna. [x2]	Je suis à Oubari,* tu es a Tamesna. <i>*Oubari- ville Libyenne.</i>
Ad nagu Taranza meɣ Tinzawatən. [x2]	On va passer par Taranza ou Tinzawaten.
Neway əmhajur nosay-tu əd tamara.	Nous embarquons un bœuf attaché au véhicule.

Dinehewanna, dinehewanna [x2]	
Kiya Xubunju ijwar ki oseɣ edăg tahe. [x2]	Bientôt je te rejoindrais partout où tu es.
Yəqqan s esassar yəffud wər əšwa. [x2] E	nchainé avec du fer, il a soif il ne s'est pas désaltéré.
Nəddəgdag albab təbdād tamara. [x2]	Nous avons défoncé la porte et notre véhicule est près.
Ad nəmbəy aɣrəm inkar akoyya. [x2]	Nous quittons la ville sous les youyou.
Agin saleɽan tənkar taboqqa. [x2]	Nous allons faire des tirs et la poussière partout.
Wa dogga ešikəl iyil Tədəkka, [x2]	Quand il a aperçu notre équipe, il pensait que c'est Tidikka,
Ad ogga inokəs wa dəy obar. [x2]	Alors il s'est aperçu que c'est la femme qu'il a trahie.
Awen tiləqqe wər ge Tədəkka, [x2]	Celle-là c'est la pauvre femme et non Tidikka,
Awen tiləqqe ta din oyya. [x2]	C'est la pauvre femme que tu as abandonnée.
Dinehewanna, dinehewanna [x3]	
Kiya Xubunju iga dəy-igi. [x2]	Oh Xubunju tu m'as vraiment eu.
As irmaş əwəl-in iyaz dəy anu, [x2]	Tu as pris mon cœur en y creusant un puits,
Anu n aɣarus igan səmənti, [x2]	Un puits profond en ciment,
Wa das wər əlkem. [x2]	Qui ne se fermera jamais.
Dinehewanna, dinehewanna [x4]	
<u>Refrain - Ehemmila, xammilila</u> [x2]	
Wər ge tənna-amät, xammilala,	Vous avez dit,

Ax wan tulamen, xammilala,	Que Le lait de chamelle,
Ənta a isadaren, xammilala,	C'est ça qui fait grossir,
Xammilala [x2]	
Wər ge tənnamăt, xammilala,	Vous avez dit,
Ax ən tulamen, xammilala,	Que le lait de chamelle,
Ənta a yəsadaren.	C'est ça qui fait grossir.
Xammilala [x4]	
